

**Силабус навчальної дисципліни**  
 “ Міжкультурні аспекти перекладу англійською мовою”

<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки																							
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія																							
<b>Спеціалізації</b>	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська / 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська / 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька/ 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)																							
<b>Освітні програми</b>	Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська / італійська / французька / новогрецька мова і друга іноземна мова)																							
<b>Статус дисципліни</b>	Вибіркова дисципліна																							
<b>Мова навчання</b>	Англійська																							
<b>Семестр</b>	2																							
<b>Кількість кредитів ЄКТС</b>	3																							
<b>Форма підсумкового контролю</b>	Залік																							
<b>Викладач</b>	Ананко Тетяна Рудольфівна, кандидат філологічних наук, доцент.																							
<b>Анотація навчальної дисципліни</b>	Курс «Міжкультурні аспекти перекладу» знайомить студентів із поняттям норма перекладу і видами нормативних вимог, з яких складається поняття норми перекладу, різновидів та підходів до його тлумачення. Детально розглядаються норми еквівалентності перекладу; жанрово-стилістична норма перекладу; норми перекладацької мови; прагматична норма перекладу; конвенціональна норма перекладу. Практична частина курсу спрямована на формування в студентів навичок і розвитку умінь перекладу з англійської на українську мову.																							
<b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b>	<table border="1"> <tr> <td colspan="3">3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Денна/вечірня форма навчання</td> <td>Заочна форма навчання</td> </tr> <tr> <td>лекції</td> <td>10</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>семінарські заняття</td> <td>–</td> <td>–</td> </tr> <tr> <td>практичні заняття</td> <td>20 год.</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>консультації</td> <td>–</td> <td>–</td> </tr> <tr> <td>самостійна робота</td> <td>60 год.</td> <td>86</td> </tr> </table>			3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:				Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання	лекції	10	4	семінарські заняття	–	–	практичні заняття	20 год.	2	консультації	–	–	самостійна робота	60 год.	86
3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:																								
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання																						
лекції	10	4																						
семінарські заняття	–	–																						
практичні заняття	20 год.	2																						
консультації	–	–																						
самостійна робота	60 год.	86																						
<b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>	Успішне засвоєння матеріалу курсу можливе за умови опанування курсу із другої іноземної мови (англійської).																							
<b>Мета вивчення дисципліни</b>	Метою вивчення навчальної дисципліни «Міжкультурні аспекти перекладу» є формування у студентів професійної перекладацької компетентності шляхом їх залучення до опанування професійно орієнтованих																							

знань і виконання завдань, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об'єктивність, інформативність, точність перекладу текстів з англійської мови на українську в професійній діяльності.

### Компетентності, які студент набуде в результаті вивчення дисципліни

#### Загальні:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Здатність бути критичним і самокритичним.
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися іноземними мовами.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

#### Фахові:

- Здатність розуміти та критично осмислювати еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового мовознавства, перекладознавства, педагогіки.
- Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів
- Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, перекладознавства, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та державною мовами.
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних/педагогічних/перекладознавчих досліджень.
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- Здатність ефективно спілкуватись іноземними мовами у загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях
- Здатність до застосування на практиці знань про соціокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, культурні цінності та морально-етичні норми тощо.
- Здатність до володіння принципами професійної поведінки перекладача.
- Здатність до застосування сучасних методів, форм та засобів навчання

### Результати навчання з дисципліни

Студент повинен знати  
прийоми забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу;  
стилістичні реєстри та способів їх переносу з однієї мови до іншої.  
Студент повинен уміти

застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленнєвих філологічних проблем; перекладати усно і письмово тексти різних жанрів, а також, здійснювати аналіз текстів перекладів з різними типами соціальної диференціації; демонструвати здатність планувати та вірно розподіляти свій час; демонструвати здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.

**Тематичний план  
занять**

**Модуль 1.**

Тема 1 The Notion of Special Subject Language  
Тема 2. The Notion of Terminology and Terms. Functions of Terms .  
Тема 3. Difficulties in translation of Terms. Ways of translating terms .  
Тема 4. Structural and grammatical peculiarities of official documents.  
Тема 5. The style of official documents: pragmatic and communicative peculiarities  
Тема 6 Grammatical transformations in translation  
Тема 7 Lexical transformations in translation  
Тема 8 Syntactic transformations in translation  
Тема 9 Newspaper style: lexical aspect of translation  
Тема 10 Newspaper style: stylistic aspect of translation

**Система оцінювання результатів навчання**

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни;

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі **поточного, модульного та підсумкового** семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЕКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЕКТС.

**- поточний контроль**

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Поточний контроль передбачає:

- 1) письмовий контроль у вигляді тестів;
- 2) усне опитування;
- 3) підготовка презентації як результат виконання самостійної роботи.

**- модульний контроль**

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота

оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів.

**- підсумковий контроль**

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі **заліку**.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **“зараховано”** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **“зараховано”** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

**Умови допуску до семестрового заліку:**

- 1) виконання МКР з дисципліни;
- 2) відпрацювання пропущених занять.

Підсумковий рейтинговий бал студента (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою	
90 – 100	A	<b>відмінно</b>	<b>зараховано</b>
82 – 89	B	<b>добре</b>	
75 – 81	C		
66 – 74	D	<b>задовільно</b>	
60 – 65	E		
0 – 59	FX	<b>незадовільно</b>	<b>не зараховано</b>

**Політика курсу**

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра англійської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної

роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

### Рекомендована література

#### Основна література:

1. Кальниченко О.А., Черноватий Л. (2020). Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 560 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посібник Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
3. Сидорук Г.І., Теорія та практика усного й письмового перекладу спеціалізованих текстів: навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП України, 2017. 512 с.
4. Черноватий Л.М., В.І. Карабан Переклад англійської юридичної літератури : навчальний посібник (видання четверте, виправлене та доповнене). – Вінниця: Нова книга, 2017. – 280 с. Навч. посібник . Вінниця: Нова Книга, 2017. 280с.
5. Т.С. Володіна, О.П. Рудківський. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. - – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с.

#### Додаткова:

1. Perez-Gonzalez, L. (2018). The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. 554 p
2. Черноватий Л.М., Коваленко Л. А., Кальниченко О. А. Переклад англійських текстів у сфері медичної допомоги.: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти.– Вінниця : Нова Книга, 2019. – 280 с.
3. Anthony Pym. Translation, risk management and cognition. - The Routledge , 2020.

### Додаткові ресурси

#### Додаткові ресурси:

1. DailyMail [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.dailymail.co.uk>
2. Telegraph online, Daily Telegraph, Sunday Telegraph [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.telegraph.co.uk>
3. Mirror Online [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.mirror.co.uk>
4. FinancialTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.ft.com>
5. TheGuardian [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.guardian.co.uk>
6. TheIndependent [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.independent.co.uk>
7. TheTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.thetimes.co.uk>
8. TheNewYorkTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.nytimes.com>
9. WashingtonPost [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.washingtonpost.com>
10. WashingtonTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.washingtontimes.com>
11. TheWallStreetJournal [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://online.wsj.com>
12. BBC Learning English [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
13. BBC – Skills wise [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.bbc.co.uk/skillswise/english>
14. Cambridge Dictionaries Online [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>
15. Загальнотеоретичні та практичні проблеми перекладу [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://links-guide.ru/sprachen/translation/perevod-teorija.html>
16. Глумачний словник аббревіатур та акронімів [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://acronymfinder.com>
17. Фразеологія [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008287/1008287/a3.html>

